

Jos

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

זָמָה	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	הָאֱמֹרִי	מְלָכֵי	כָּל־	כְּשָׁמַע	וַיְהִי	1	
phía-tây	sông-Giô-đanh	bên-kia	ở	người-A-mô-rít	các-vua	tất-cả	nghe-tin	Và-khi		
H3220	H3383	H5676		H0567	H4428	H3605	H8085	H1961		
	אֲשֶׁר־	אֵת	הַיָּם	עַל־	אֲשֶׁר	הַכְּנַעֲנִי	מְלָכֵי	וְכָל־		
	rằng	[ngữ pháp]	bờ-biển	đọc-theo	ở	người-Ca-na-an	các-vua	và-tất-cả		
		H0853	H3220				H4428	H3605		
	בְּנֵי־	מִפְּנֵי	הַיַּרְדֵּן	מִי	אֶת־	יְהוּהָ	הוֹבִישׁ			
	con-cái	trước-mặt	sông-Giô-đanh	nước	[ngữ pháp]	Giê-hô-va	Giê-hô-va-đã-làm-cạn			
		H6440	H3383	H4325	H0853	H3068	H3001			
הֵיחָא	וְלֹא־	לְכַבֵּם	וַיִּמָּס	(עָבְרָם)	עָבְרָנוּ	עַד־	יִשְׂרָאֵל			
còn	và-không	lòng-họ	thì-lòng-họ-tan-chảy	họ-đi-qua	họ	cho-đến-khi	Y-sơ-ra-ên			
H1961	H3808	H3824	H4549			H5704	H3478			
				ס	יִשְׂרָאֵל:	בְּנֵי־	מִפְּנֵי	רוּחַ	עוֹד	בָּם
				—	Y-sơ-ra-ên	con-cái	vì	thinh-thần	nữa	trong-họ
					H3478		H6440	H7307	H5750	

Và, các vua A-mô-rít ở bên kia sông Giô-đanh về phía tây, và các vua Ca-na-an ở gần biển vừa hay rằng Đức Giê-hô-va đã làm cho nước sông Giô-đanh bày khô trước mặt dân Y-sơ-ra-ên, cho đến chừng đã đi qua khỏi, thì lòng họ kinh khiếp và nao sồn vì cố dân Y-sơ-ra-ên.

תְּרִבּוֹת	לָךְ	עֲשֵׂה	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוּהָ	אָמַר	הֵיחָא	בְּעֵת	2
dao	cho-mình	Hãy-làm	Giô-suê	với	Giê-hô-va	Giê-hô-va-phán	lúc-ấy	Lúc-ấy	
H2719			H3091	H0413	H3068	H0559	H1931	H6256	
		שְׁנִית:	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	מִל	וְשׁוּב	צָרִים	
		lần-thứ-hai	Y-sơ-ra-ên	con-cái	cho	lại	và-cắt-bì	bằng-đá	
		H8145	H3478		H0853		H7725	H6697	

Trong lúc đó Đức Giê-hô-va phán cùng Giô-suê rằng: Hãy sắm sửa dao bằng đá lửa, và làm phép cắt bì lần thứ nhì cho dân Y-sơ-ra-ên.

אֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	וַיִּמְלֵךְ	צָרִים	תְּרִבּוֹת	יְהוֹשֻׁעַ	לוֹ	וַיַּעַשׂ	3
tại	Y-sơ-ra-ên	con-cái	cho	và-cắt-bì	bằng-đá	dao	Giô-suê	cho-mình	Giô-suê-làm	
H0413	H3478		H0853		H6697	H2719	H3091			
								הָעֵרְלוֹת:	גְּבַעַת	
								Dương-Bì	gò-đồi	
								H6190	H1389	

Vậy, Giô-suê sắm sửa dao bằng đá lửa, và làm phép cắt bì cho dân Y-sơ-ra-ên tại trên gò A-ra-lốt.

4 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-מָלַךְ יְהוֹשֻׁעַ כָּל-הָעָם הַיְצֵא מִמִּצְרַיִם 4
 Và-đây-là lý-do mà Giô-suê-cắt-bì tất-cả dân-sự ra-khỏi Ai-cập
[H2088](#) [H1697](#) [H3091](#) [H3605](#) [H4714](#) [H3318](#)

הַיְצֵא מִמִּצְרַיִם הַיְצֵא מִמִּצְרַיִם הַיְצֵא מִמִּצְרַיִם הַיְצֵא מִמִּצְרַיִם הַיְצֵא מִמִּצְרַיִם
 khi-ra-khỏi trên-đường trong-hoang-mạc đã-chết chiến-trận chiến-sĩ tất-cả là-đàn-ông
[H2145](#) [H3605](#) [H0376](#) [H4421](#) [H4191](#) [H1870](#) [H3318](#)

מִמִּצְרַיִם:
 Ai-cập
[H4714](#)

Này là cơ Giô-suê làm phép cắt bì cho họ: Các người nam trong dân chúng đã ra khỏi xứ Ê-díp-tô, tức là các chiến sĩ, đều đã chết dọc đường trong đồng vắng, sau khi ra khỏi xứ Ê-díp-tô.

5 כִּי-מָלְכָה הִיוּ הָעָם הַיְצֵאִים וְכָל-הַיְלָדִים 5
 Vì đã-được-cắt-bì họ tất-cả dân-sự ra-đi sinh-ra
[H1961](#) [H3605](#) [H3318](#) [H3209](#)

מִמִּצְרַיִם בְּרָדְדָה בְּרָדְדָה בְּרָדְדָה בְּרָדְדָה בְּרָדְדָה
 được-cắt-bì thì-chưa Ai-cập khi-ra-khỏi trên-đường trong-hoang-mạc
[H3808](#) [H4714](#) [H3318](#) [H1870](#)

Vả, hết thầy dân chúng mà đã ra khỏi xứ Ê-díp-tô đều có chịu phép cắt bì; nhưng sau khi ra khỏi xứ Ê-díp-tô người ta không có làm phép cắt bì cho một ai trong những người sanh ra dọc đường tại nơi đồng vắng.

6 וְכִי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלַכְנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר 6
 Vì bốn-mươi năm con-cái con-cái-Y-sơ-ra-ên-đi trong-hoang-mạc
[H8141](#) [H0705](#) [H1980](#) [H3478](#)

אֲשֶׁר-עָדָה אִתָּם כָּל-הַגּוֹי הַנִּזְכָּר אֲנֹשִׁי הַמִּלְחָמָה הַיְצֵאִים מִמִּצְרַיִם 6
 là-những-người cho-đến-khi dân-tộc chiến-sĩ chiến-trận ra-đi từ-Ai-cập
[H5704](#) [H8552](#) [H3605](#) [H0376](#) [H4421](#) [H3318](#) [H4714](#)

לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לֹבֶלְתִּי 6
 không vâng-theo tiếng Giê-hô-va nên Giê-hô-va-thề Giê-hô-va với-họ
[H3808](#) [H8085](#) [H3068](#) [H7650](#) [H3068](#) [H1115](#)

הֲרֹאוֹתֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָאָרֶץ נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֶם לָתֵת 6
 cho-họ-thấy [ngữ pháp] đất mà Giê-hô-va-đã-thề Giê-hô-va với-tổ-phụ-họ sẽ-ban-cho
[H7200](#) [H0853](#) [H0776](#) [H7650](#) [H3068](#) [H0001](#) [H5414](#)

לָנוּ אֶרֶץ זָבֶת וְדָבָשׁ: 6
 chúng-ta đất đượm-sữa và-mật
[H0776](#) [H2100](#) [H2461](#) [H1706](#)

Vì dân Y-sơ-ra-ên đã đi trong đồng vắng bốn mươi năm cho đến chừng cả dân sự đã bị chết hết, tức là những chiến sĩ đã ra khỏi xứ Ê-díp-tô, mà không vâng theo tiếng của Đức Giê-hô-va. Đức Giê-hô-va có thể cùng chúng rằng sẽ chẳng cho họ thấy xứ mà Đức Giê-hô-va đã thề cùng tổ phụ họ ban cho chúng ta, tức là xứ đượm sữa và mật.

7 וְאֵת-בְּנֵיהֶם הָקִים תַּחְתָּם מֵלֵךְ יְהוֹשֻׁעַ כִּי 7
 Và Ngài-dấy-lên họ thay-cho-họ họ
[H0853](#) [H8478](#) [H3091](#)

עָרְלִים כִּי-לֹא מָלַךְ אֹתָם בְּרָדְדָה 7
 chưa-cắt-bì họ vì không ai-cắt-bì cho-họ trên-đường
[H6189](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0853](#) [H1870](#)

Và Ngài đã dấy lên con cháu của họ mà thế vào chỗ. Ấy là con cháu này mà Giô-suê làm phép cắt bì cho, vì chúng nó không có chịu phép cắt bì dọc đường.

וַיֵּרָא וַיִּבֶן גִּישׁוֹת בְּהוֹשֵׁעַ בִּירֵיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וַיִּהְיֶה
 thì-kia và-thấy mắt-mình thì-nguớc-mắt-lên gần-Giê-ri-cô Giô-suê Giô-suê-đang-ở Và-khi
[H2009](#) [H7200](#) [H5375](#) [H3405](#) [H3091](#) [H1961](#) [H1961](#)

וַיֵּשְׁבֵהוּ אִישׁ מִן-הָעָם עֹמֵד לְפָנָיו וַיִּתְרַבּוּ שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ וַיִּגְלֶה
 Giô-suê-đến trong-tay tuốt-trần với-thanh-guơm trước-mặt-mình đang-đứng một-người
[H3212](#) [H3027](#) [H8025](#) [H2719](#) [H5048](#) [H5975](#) [H0376](#)

וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּישׁוֹת וַיֹּאמֶר לֹא אֲנִי וְאַתָּה אָמַרְתָּ אִישׁ מִן-הָעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּישׁוֹת וַיֹּאמֶר לֹא אֲנִי וְאַתָּה אָמַרְתָּ אִישׁ מִן-הָעָם
 hay người Người-thuộc-về-chúng-tôi người-ấy và-hỏi gần-người-ấy Giô-suê
[H0559](#) [H0413](#) [H3091](#)

וַיֹּאמֶר לְצָרֵינוּ:
 về-kẻ-thù-chúng-tôi

Xảy khi Giô-suê ở gần Giê-ri-cô, nguớc mắt lên mà nhìn, bèn thấy một người đứng cầm guơm trần đối diện cùng mình. Giô-suê đi lại người và nói rằng: Người là người của chúng ta hay là người của kẻ thù nghịch chúng ta?

וַיֹּאמֶר לֹא כִי אֲנִי שָׂר־צְבָא וְעַתָּה בָּאתִי
 Ta-đến bây-giờ Giê-hô-va cơ-binh là-tướng Ta vì Không Người-ấy-đáp
[H0935](#) [H6258](#) [H3068](#) [H8269](#) [H0589](#) [H3808](#) [H0559](#)

וַיִּפְלֵהוּ גִישׁוֹת אֶל-פְּנֵי אֶרֶץ הָאֲדָמָה וַיִּשְׁתָּחוּ לֹא וַיֹּאמֶר לֹא וַיִּשְׁתָּחוּ לֹא וַיֹּאמֶר לֹא
 Chúa-tôi Ngài rồi-thưa và-thờ-lạy đất mặt-đất xuống Giô-suê Giô-suê-sấp-mình
[H4100](#) [H0559](#) [H7812](#) [H0776](#) [H6440](#) [H0413](#) [H3091](#) [H5307](#)

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מְדַבֵּר אֶל-עַבְדּוֹ:
 đây-tớ-Ngài cho có-điều-gì-dạy Chúa-tôi
[H5650](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0136](#)

Người đáp: không, bây giờ ta đến làm tướng đạo binh của Đức Giê-hô-va. Giô-suê bèn sấp mặt xuống đất, lạy, và hỏi rằng: Chúa truyền cho tôi tớ Chúa điều gì?

וַיֹּאמֶר שָׂר־צְבָא וַיִּהְיֶה אֶל-גִּישׁוֹת שַׁל-נַעֲלָה מֵעַל
 tướng Tướng-cơ-binh-phán với Giê-hô-va cơ-binh tướng
[H8269](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3091](#) [H5275](#) [H5394](#)

וַיֵּשֶׁב גִּישׁוֹת עָלָיו עֹמֵד וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר מִן-הַמְּקוֹם כִּי רַגְלָהּ
 Giô-suê-làm vậy là-thánh trên-đó đang-đứng người mà nơi vì chân-người
[H1931](#) [H6944](#) [H5975](#) [H4725](#) [H7272](#)

וַיֹּשֶׁב כֵּן:
 như-vậy Giô-suê
[H3091](#)

Tướng đạo binh của Đức Giê-hô-va nói cùng Giô-suê rằng: Hãy lột giày khỏi chơn người, vì nơi người đứng là thánh. Giô-suê bèn làm như vậy.